



Yvan Morre
36

3^{DE} ARBEIDERS OLYMPIADE

ANTWERPEN

25 JULI-1 AUGUSTUS 1937

Sainte-Anne Plage

LA PLUS BELLE

LA PLUS

MERVEILLEUSE

ATTRACTION de la

VILLE D'ANVERS

SPORTVRIENDEN

een enkel adres
voor uwe kleederen
bij

A. VAN OSTA en C^{ie}

-- Hoek Offerande Straat en Dambrugge Straat --

ANTWERPEN

AU BON COIN

Steeds in voorraad alle soort gereed gemaakte kleederen voor Heeren,
Jonge lieden en Kinderen Bijzondere afdeeling Maatwerk

III^e Olympiade Sportive Ouvrière

(Organisée par la Centrale Gymnique Sportive Ouvrière de Belgique)

Anvers-Antwerpen, 25-7 -- 1-8-1937

Arbeiders Sport - Olympiade

(Ingericht door de Arbeiders - Turn en Sport Centrale van België)

Rédaction : Jean Nobels,
Maison des 8 Heures Bruxelles

Service de publicité :
rue de Venise, 36, Bruxelles

Administration : Editions Labor
rue Royale, 192 - Bruxelles

Prix de l'abonnement : 20 fr. ■
Chèques-Postaux 2086.80 ■

La III^e Olympiade et le problème du ravitaillement

C'est avec plaisir que je réponds au vœu exprimé par les dirigeants de l'Olympiade pour donner, en ma qualité de président de la Commission du Ravitaillement, quelques précisions sur cette importante question.

Le Comité du Ravitaillement est certainement le plus important, car une bonne alimentation, soigneusement choisie, est nécessaire au moral des athlètes. Notre Comité a donc composé pour chaque jour un menu qui satisfera les plus difficiles. Nous sommes partis du point de vue que pour nos camarades sportifs rien ne peut être trop bon. Dans les contrats que nous passons avec les différents restaurateurs, etc., il est prévu que l'emploi de la margarine ou d'autres graisses artificielles sont strictement défendues.

L'alimentation des athlètes olympiques comprendra trois repas par jour : le matin, du pain avec café ou thé et confiture ; pour midi, les participants pourront emporter un assez copieux lunch-pakket ; le soir, un excellent et copieux repas sera servi.

Le Comité du Ravitaillement a opéré une visite minutieuse de tous les locaux scolaires où le ravitaillement sera organisé et y apportera les modifications nécessaires pour que toutes les conditions hygiéniques exigibles soient réunies.

Nos camarades comprennent la délicatesse de leur tâche mais témoignent une bonne volonté et une énergie suffisantes pour mener cette tâche à bien. Un contrôle sérieux sera organisé dans chaque école pour assurer à chacun ce qui lui revient. A tous ceux qui auront recours au ravitaillement de masse, nous demandons néanmoins de nous aider et de soulager notre lourde besogne en adop-

De derde Arbeiders Olympiade en de voeding

Met veel plezier voldoe ik gaarne aan het verzoek van de leiders dezer Olympiade om als voorzitter van het voedingscomité eenige woorden te schrijven over de voeding.

Van al de samengestelde comiteiten is het comiteit der voeding wel het bijzonderste, want een goede voeding, met zorg samengesteld zal aan het moreel der turners ten goede komen. Ons comité heft dan ook voor iederen dag een menu samengesteld dat voorzeker de moeilijkste zal bevredigen. Wij zijn van het standpunt uitgegaan dat voor onze arbeidersjongens en meisjes niets te goed kan zijn. In de overeenkomsten die wij zullen afsluiten met de verschillende restaurateurs en koks zal er op gewezen worden, dat het gebruik van margarine of plantenvetten ten strengste verboden zal worden. De voeding zal bestaan uit drie maaltijden per dag : 's morgens, brood boter koffie of thee, en toespijs, voor 's middags zullen de deelnemers een lunchpakket meekrijgen waarin voldoende eten zal zijn, en ' avonds zal er een goed en degelijk avondmaal verstrekken worden.

Ons voedingscomiteit heeft reeds vele scholen waar de voeding zal plaats vinden bezocht om de nodige verbeteringen aan te brengen opdat alles op hygiënische wijze zou kunnen verzorgd worden.

Wij zijn ons van onze moeilijke taak bewust, doch allen zijn bezielt met de noodige energie en wilskracht, om de ons opgelegde taak tot een goed einde te brengen. Een goede controle zal in elke school ingevoerd worden opdat ieder het zijn zal krijgen, waar hij recht op heeft. Doch wij vragen aan allen die van deze massa voeding gebruik zullen maken, onze taak te steunen en te

tant une conduite exemplaire dans les écoles et en offrant le concours voulu aux dirigeants.

Et que nos amis soient assurés que, dans la mesure où nous en soyions avisés en temps opportun et d'après les possibilités, nous donnerons suite aux vœux que chacun estimera devoir exprimer.

Il est indispensable que pour chaque groupe de 15 personnes un camarade dirigeant responsable soit désigné. Tous les participants au ravitaillement de masse seront mis en possession d'un carnet à souches (3 par jour) et pour autant de jours qu'il résidera à Anvers. Les mêmes repas seront servis dans toutes les écoles. Un membre de la Commission du Ravitaillement présidera aux opérations dans toutes les écoles, examinera les réclamations éventuelles et apportera toutes les améliorations possibles et désirables.

Nous le savons très bien : ce n'est pas une petite affaire que d'assurer le ravitaillement de masse de quelque 25.000 athlètes et sportifs pendant toute une semaine. Mais nous affrontons notre tâche avec confiance ; tout d'abord par suite du concours efficace que nous apporte l'Administration communale d'Anvers qui met à notre disposition les cuisines des 26 écoles communales et également parce que nous pouvons compter sur une pléiade de collaborateurs qui ont à cœur d'assurer à tous les amis et amies sportifs de l'étranger tout le confort désirables et veulent les traiter pendant cette semaine olympique comme les membres de notre grande famille ouvrière.

Le Comité de Ravitaillement a procédé avec soin au choix des hôteliers, restaurateurs, etc., et dont la réputation est connue.

Nous pouvons donc assurer tous les participants, tant de l'étranger que de Belgique même, que tout sera fait d'après les règles de l'art.

Dès lors, insistons une fois de plus auprès de ces camarades pour qu'ils traitent avec le Bureau Exécutif de l'Olympiade plutôt que de s'adresser directement à des tierces personnes.

Donc, Compagnes et Camarades, de l'intérieur comme de l'extérieur, nous vous attendons nombreux. Que personne d'entre vous ne se préoccupe du ravitaillement ; tout cela sera en règle et vous pouvez avoir confiance. Le Comité de Ravitaillement s'en porte garant !

Jos. HAKKER,
Président du Comité de Ravitaillement.

verlichten door een voorbeeldige orde in de schoollokalen daar te stellen, en door ons een behulpzame hand te bieden. Wanneer men ons bijtijds verwittigt zullen wij gaarne met de verlangens van de verschillende groeperingen rekening houden (in mate dat wij kunnen).

Het beste was nog, dat voor iedere groep van 15 personen een verantwoordelijke leider zou worden aangesteld. Voor ieder deelnemer aan de massa-voeding zal een boekje ter beschikking worden gesteld, waarin drie bond per dag, voor het aantal dagen dat de deelnemer (ster) aan de Olympiade deelneemt. Aan alle deelnemers en in alle scholen worden dezelfde eetmalen verstrekt, die voor die dagen bepaald zijn. In iedere school zal een lid van het voedingscomité aanwezig zijn om de goede gang van zaken te waarborgen en eventuele klachten in ontvangst te nemen en te onderzoeken, opdat door het bestuur van het voedingscomité direct de noodige maatregelen zouden kunnen getroffen worden.

Wij weten het maar al te goed, het is geen klein bier, om de voeding van een klein twintig of vijf en twintig duizend personen te verzekeren voor een gansche week, doch wij hebben er geen schrik van, allereerst door de groote medewerking van ons stadsbestuur, die ons de keukens van 26 scholen ter beschikking heeft gesteld, doch ook omdat wij beschikken over een groote staf van medewerkers, allen bezielt om het hunne bij te dragen om onze turners en turneressen uit de vreemde landen, die toch een zijn door de internationale banden van solidariteit en vriendschap, deze Olympiade week te verzorgen alsof het hunne naaste bloedverwatten zijn. Met de uiterste zorg heeft het voedingscomité de hoteliers, restaurateurs en koks uitgezocht waarvan zij verzekerd is, dat zij een goede reputatie hebben om het eten te bereiden.

Wij kunnen dan ook aan alle groeperingen, zoowel aan die van het buitenland als van het binnenland verzekeren, dat het beter is zoowel voor de voeding als voor onderdak zich rechtstreeks te wenden tot het secretariaat der Arbeiders Olympiade, dan met derden personen te onderhandelen.

Dus gezellen en gezelinnen van binnen en buitenland, wij verwachten U in groote getallen. Niemand heeft zich het hoofd te breken hoe het met de voeding staat, want deze zal in regel zijn, daar staat het voedingscomité borg voor.

Jos HAKKER,
Voorzitter Voedingscomité.

La Balle-Pelote à la III^e Olympiade

Il n'y a plus à en douter. Le jeu de balle figurera au programme de la III^{me} Olympiade Ouvrière. De telle sorte que celle-ci offrira en même temps l'occasion au sport ballant de faire son entrée officielle dans le domaine de l'activité sportive internationale.

A vrai dire, les plus belles pages de l'histoire de la balle-pelote se rapportent à la Belgique et plus exactement au sud de notre pays. N'empêche que dans le dernier quart de siècle ce sport, extrêmement salutaire pour le développement harmonieux de la structure physique, a conquis les faveurs de la jeunesse dans d'autres régions du pays, notamment dans le Brabant, la province de Liège, la Flandre Orientale et même la province d'Anvers.

C'est en 1927 qu'à la demande de la Fédération d'Education Physique et Morale de Belgique, quelques camarades se réunirent pour examiner la possibilité de créer une Fédération Nationale de Balle-Pelote Socialiste. Il existait bien par ci, par là, notamment dans la région de Charleroi, dans le Centre, dans le Borinage, des équipes ouvrières. Mais celles-ci n'avaient entre elles aucun lien permanent, étaient abandonnées à leurs seules initiatives, cherchaient leur voie, de telle sorte que l'on peut dire qu'avant 1927, il n'était pas question d'un sport ballant ouvrier bien compris et bien organisé.

Par conséquent, la tâche devant laquelle furent placés les camarades Joseph Martel de la Centrale des Jeunesse, représentant en même temps le Pays de la Pierre, Emile Dieu, pour le Borinage, Joseph Spilette pour Charleroi, Michel pour Liège, Haustraete pour la province de la Flandre Orientale et Jef Engels pour Bruxelles qui formèrent le Comité National provisoire, s'avérait comme particulièrement redoutable. Tous ces camarades se mirent courageusement au travail. Ils se dépensèrent tant sur le terrain régional que sur le plan national et quelques mois après la création du Comité National provisoire, un championnat national fut organisé.

Il connut un premier succès et fut remporté par l'équipe de Soignies.

Quelques semaines après, un Congrès National se tint à Bruxelles et la Fédération Nationale y fut définitivement créée.

Depuis lors, elle organise chaque année des

De Kaatsbal op de III^e Arbeidersolympiade

Er valt dus niet meer aan te twijfelen. De kaatsbalsport komt eveneens voor op het programma der III^e Arbeidersolympiade. Zoodat deze laatste aan de kaatsbalsport tevens de gelegenheid gaat geven haar officiële intrede te doen in de internationale arbeiderssportwereld

In der waarheid hebben de heuglijkste gebeurtenissen der kaatsbalsport zich in België, en meer in 't bijzonder in het Zuiden van ons land afgespeeld. Maar in het laatste kwart eeuws heeft deze sport, uiterst heilzaam voor de harmonieuze ontwikkeling van den lichaamsbouw, ook bijval geoogst bij de jeugd in andere streken van het land, namelijk in Brabant, de provincie Luik, Oost-Vlaanderen en zelfs in de provincie Antwerpen.

Het was in 1927, op verzoek van de Federatie voor Lichamelijke en Zedelijke Opvoeding van België, dat enkele kameraden bijeenkwamen om de mogelijkheid te onderzoeken over te gaan tot de stichting eener Nationale Federatie van Socialistische kaatsers. Weliswaar bestonden er hier en daar arbeidersploegen, o. a. in de streek van Charleroi, in het Centrum, in den Borinage. Maar dezen hadden onderling geen bestendige betrekkingen, waren aan hun eigen initiativen overgeleverd, zochten hun weg, zoodanig dat mag gezegd worden dat voor 1927 er geen sprake was van een wel begrepen en degelijk georganiseerde arbeiderskaatsbalsport.

Bijgevolg kwamen de kameraden Jef Martel, der Jeugdcentrale die tevens het Land der Steenkopers vertegenwoordigde, Emiel Dieu, voor den Borinage, Jef Spilette voor Charleroi, Michel voor Luik, Haustraete voor de provincie Oost-Vlaanderen en Jef Engels voor Brussel, die een voorloopig Nationaal Komiteit uitmaakten, voor een uiterst geduchte taak te staan. Al die kameraden stelden zich moedig aan 't werk. Zij ijverden zoowel op gewestelijk als op nationaal gebied en enkele maanden na de stichting van het Voorloopig Nationaal Komiteit werd een Nationaal kampioenschap georganiseerd.

Het kende een eerste succes en werd schitterend gewonnen door de ploeg van Zinnik

Enkele weken daarop kwam te Brussel een Nationaal Kongres bijeen en de Nationale Federatie werd er definitief gesticht.

Sindsdien richt zij elk jaar nationale kampioenschappen in voor de verschillende categorieën —

Kampioen
is
de Beukelaar
Cichorei
want zij is
de strafste

La Maison du Peuple
de Bruxelles
S. C. O.

Restaurant et Pâtisserie
300 PLACES

Place de la Chapelle

D I N E R S
à prix fixe et à la carte

Plats spéciaux - Prix modérés



force
santé
Energie

VENTE EXCLUSIVE DANS
 LES COOPERATIVES SOCIALISTES



PUBLI-COOP - P.D. 1937.

championnats nationaux dans les diverses catégories (1^{re}, 2^{me}, 3^{me} catégories, juniors, cadets et vétérans) et l'on peut dire que malgré le gros obstacle qu'a constitué la crise pour son développement, elle a acquis dans les milieux ballants une influence et un prestige qui s'accentuent chaque année.

Elle compte actuellement un millier de membres répartis dans dix régions différentes du pays.

Toutefois, les dirigeants de la Fédération se rappelant que le mouvement ouvrier, quelque soit le domaine dans lequel il se développe, impose une activité internationale, que celle-ci se trouve à la base de toutes ses conceptions, se sont efforcés de faire franchir au jeu de balle les frontières étroites dans lesquelles il s'était cantonné pendant de si longues années. Des pourparlers furent engagés avec les jeunesse ouvrières du Nord de la France, avec celles du Grand-Duché de Luxembourg, avec les dirigeants du sport ballant Frison.

Des rencontres furent organisées dans les deux premiers pays, tandis que les négociations avec les camarades Frisons sont sur le point d'approcher du but.

La Balle-Pelote sera largement représentée à la III^e Olympiade. Une vingtaine d'équipes belges y évolueront pendant toute la semaine olympique en compagnie d'équipes représentatives de France, de la Frise et probablement du Grand-Duché de Luxembourg. De nombreuses luttes démonstratives seront organisées à l'intention des camarades sportifs étrangers.

Dans le prochain numéro nous nous étendrons plus longuement sur l'activité que le sport ballant sera appelé à déployer au cours de la semaine olympique.

Jef ENGELS.

1^{ste}, 2^e, 3^e kategorie, juniors, cadet en vétéranen — en men mag zeggen dat niettegenstaande den grooten struikelblok, die de krisis voor haar verderen uitbouw heeft daargesteld, zij in de kaatsbalmiddens van jaar tot jaar aan invloed en aanzien heeft bijgewonnen.

Zij telt op dit oogenblik een duizendtal leden, verdeeld in tien verschillende gewesten van het land.

De leiders der Federatie hebben zich nochtans herinnerd dat de arbeidersbeweging welke ook het terrein weze waarop zij zich ontplooit, behoefte heeft aan internationale bedrijvigheid, dat deze ligt aan de basis harer elementairste opvattingen, zoodat zij getracht hebben de kaatsbalsport buiten de enge grenzen te doen loopen binnen de welke zij zich sinds zoovele jaren beweegt. Er werden besprekingen aangeknoopt met de arbeidersjeugd van Noord-Frankrijk, met deze van het Groot-Hertogdom Luxemburg, met de leiders der Friesche kaatsers.

Er werden wedstrijden op touw gezet in de twee eerstgenoemde landen, terwijl de onderhandelingen aangeknoopt met de Friesche kameraden het doel naderen.

De kaatsbalsport zal op waardige wijze op de III^e Olympiade vertegenwoordigd zijn. Een twintigtal Belgische ploegen zullen er in gezelschap van Fransche, Friesche en misschien Luxemburgsche ploegen heel de week door evolueeren. Talrijke demonstratieve kampen zullen bijzonder voor onze vreemde kameraden ingericht worden.

In het volgend nummer zullen we breder uitweiden over de bedrijvigheid die de kaatsbalsport in den loop der Olympische Week zal aan den dag leggen.

Jef ENGELS.

Al onze produkten
zullen verkocht
worden op de
meetings van de
III^e OLYMPIADE

Glasco
ICE CREAM

Tous nos produits
seront vendus à
tous les meetings
de la
III^e OLYMPIADE

Le tennis à la III^e Olympiade

Voilà certes une spécialité qui fera parler d'elle et qui sera un gros attrait tant par le nombre que par la qualité des participants.

Il n'est donc pas sans intérêt de donner les détails ci-après quant aux dispositions spéciales prises par les dirigeants de la Commission olympique de tennis :

Nombre de participants par nation:

Dans chaque épreuve (simple homme, simple dame, doubles hommes, doubles dames, doubles mixtes) chaque nation a droit à quatre représentants (dispositions admises par le Comité Olympique).

Genre de tournois:

Tous les tournois se disputeront par éliminatoires directes. Avant le tournoi, un tirage au sort aura lieu pour désigner les rencontres, il sera tenu compte que deux éléments d'une même nation ne peuvent pas se rencontrer au premier tour.

Pour éviter l'inconvénient repris plus haut, il sera procédé à un nouveau tirage au sort après chaque tour jusqu'au quart de finale. (Le tirage au sort des quarts de finale sera définitif et les rencontres suivantes se dérouleront d'après ce dernier tirage au sort) :

Catégories:

Au début du tournoi, tous les éléments participants à une épreuve sont versés dans une seule et unique catégorie, mais les éliminés des tours précédant les seizièmes de finale et les seizeièmes de finales incluses seront versés dans la catégorie B (ou de consolation). Les autres formeront la catégorie A.

Classement:

Dans chaque épreuve:

- classement individuel;
- classement par nation (un point par victoire acquise).

Dans chaque catégorie:

Classement par nation (un point par victoire acquise dans les 5 épreuves de la catégorie).

Pour l'ensemble du tournoi:

Classement par nation (un point par victoire acquise dans toutes les épreuves des deux catégories). Ceci consistera à établir le classement olympique des nations.

Arbitrage:

Tous les membres du Comité National du Tennis Ouvrier sont désignés comme arbitre d'office.

Les cercles et fédérations belges sont sollicités pour nous déléguer un ou plusieurs joueurs capables d'arbitrer.

Toutes les nations représentées à l'Olympiade de tennis devront fournir au moins un arbitre, plusieurs si possible.

Permanence de centralisation:

Comme les épreuves se disputeront sur de nombreux courts, un membre du Comité National de Tennis sera en permanence à un endroit désigné pour y collationner et ordonner tous les résultats des rencontres. C'est lui qui seul désignera les terrains à occuper pour les joueurs. Il assurera la police des courts. Il sera remplacé après une demi-journée de présence.

Nos tennis-men feront du bon travail à l'Olympiade!



Souvenirs de la première Olympiade

Pour beaucoup de belges, c'est le premier déplacement en Allemagne depuis la cessation des hostilités, il y a sept ans! Et qui, parmi la jeunesse ouvrière belge avait voyagé outre-frontière avant 1914? Quelques privilégiés. Aujourd'hui, grâce à la démocratisation du sport, grâce surtout au développement des organisations sportives ouvrières, nombreux sont les jeunes ouvriers de chez nous qui ont pu visiter l'Allemagne, l'Autriche, la France, la Suisse et même la Norvège!

Donc, en ce mois de juillet 1925, débarquaient sur les immenses quais de la gare de Francfort, une cinquantaine de Belges un peu perdus au milieu de ce hall immense. Oh! pas longtemps. Immédiatement, les voici happés par des commissaires et conduits, à leur grand étonnement, dans un magnifique salon de la gare où la bienvenue leur est souhaitée. Puis, c'est la course vers les quartiers de logements car déjà, dans quelques heures, les joueurs de football vont devoir s'aligner devant leurs premiers adversaires que le tirage au sort leur a désigné: des Finlandais. Je ne veux rien diminuer des connaissances géographiques de mes bons amis footballeurs de 1925, mais plusieurs d'entre eux se demandaient: « Des Finlandais, d'où qu'ils viennent ces gens-là? » Et un plus malin d'affirmer: « Des Lapons, ils débutent au football après avoir appris la course pédestre... »

Quoiqu'il en soit, après la cérémonie d'ouverture des Jeux, l'honneur échait aux équipes belges et finlandaise d'ouvrir le tournoi olympique sur le ground du grand Stade qui pouvait recevoir sur ses gradins plus de quarante mille personnes! Sauf des matches avec la France et l'Angleterre, notre team national n'avait pas encore eu l'occasion de rencontrer d'autres équipes représentatives d'unions affiliées à l'Internationale Sportive Ouvrière. Je ne vous cacherai pas que tous nous étions émus à l'idée de devoir évoluer devant une si nombreuse foule: les joueurs rendus nerveux par l'inconnu que représentait cette équipe de l'extrême-nord et les officiels par l'inconnu qui allait résulter de cet état de nervosité...

Et le match commence! Après une mise en train assez laborieuse, les muscles s'échauffent et voici nos hommes en action, bien soutenus par un public très sportif. Ils font mieux que résister, ils mènent le jeu en s'efforçant de maintenir une technique qui leur vaut des appréciations élogieuses.

surprise agréable! Les Belges marquent! La petite colonie des nôtres ne se tient pas de fierté et manifeste sa joie par des cris d'où percent les divers dialectes nationaux. Mieux encore! Voici un second but! A nous la demi finale! Certains se voyent déjà alignés le soir fameux de la clôture des jeux, disputant l'ultime match!...

Repos.

J'examine les Finlandais; ils sont très frais, ne semble pas se ressentir de ces premières quarante-cinq minutes d'efforts. J'apprends que leurs dirigeants sont un peu étonnés de cette résistance des Belges.

Déjà la reprise. Dois-je dire que nos représentants s'y remettent avec confiance? D'autant plus — et cela est toujours ainsi — qu'une partie du public les « supporte » avec enthousiasme. Toujours vers le plus fort du moment.

Mais qui donc a changé ainsi l'allure de la rencontre? Que sont donc devenus nos fougueux joueurs qui débordaient à tous instants la défense adverse? Maintenant, c'est la Finlande qui mène et notre vaillant keeper, le sympathique Cassis, a beau multiplier les effets acrobatiques, il ne peut empêcher les avants du Nord de lui entrer quatre buts. Hélas! Trois fois hélas! Adieu veau, vache, cochon, couvée... Pas de demi-finale, encore moins de finale... Pour se consoler les équipiers belges défiront, vingt-quatre heures après une solide équipe suisse; ils avaient récupéré.

Si je vous rappelle ce premier match olympique de notre team national, c'est pour avoir l'occasion de vous dire que c'est à Francfort que j'ai bien pu me rendre compte pour la première fois de la nette supériorité d'une équipe physiquement bien entraînée sur une équipe composée de joueurs habiles, courageux, mais ne possédant pas cette endurance physique du dernier quart d'heure que donne seule la préparation sur l'éducation physique rationnelle.

Qu'avons-nous fait dans ce domaine depuis Francfort?

Peu de chose. Dommage! Car les résultats valaient la peine de tenter l'effort. Dans chaque club, les séances d'éducation physique devraient être obligatoires et la discipline devant certaines prescriptions d'hygiène également.

Mais ceci ne veut pas dire que la leçon a complètement été perdue...

LALEMAND.

Bij uw bezoek in Antwerpen
Wendt u tot het alom bekende

Huis MAX

40-42-44, Statie Straat

Verzorgde keuken - Matige prijzen

Pendant votre séjour à Anvers,
Visitez l'établissement universellement connu

MAISON MAX

40-42-44, rue de la Station

Cuisine Soignée - Prix modérés

PASSEZ TOUTES VOS
ASSURANCES A LA

PRÉVOYANCE SOCIALE

A LA VILLE DE SAINT-ÉTIENNE

H. LEBLANC & Cie

61, chaussée d'Ixelles

BRUXELLES

Rubans

Soieries

Velours

Tissus

Tulles

Nouveautés

Téléph.

{ 11.87.84

12.13.49

La III^e Olympiade dans le cadre de la croisade pour la santé

Il est superflu de revenir ici sur le rôle important que le mouvement gymnique sportif ouvrier, depuis sa constitution, a joué quant à l'amélioration de l'hygiène et de la santé publique.

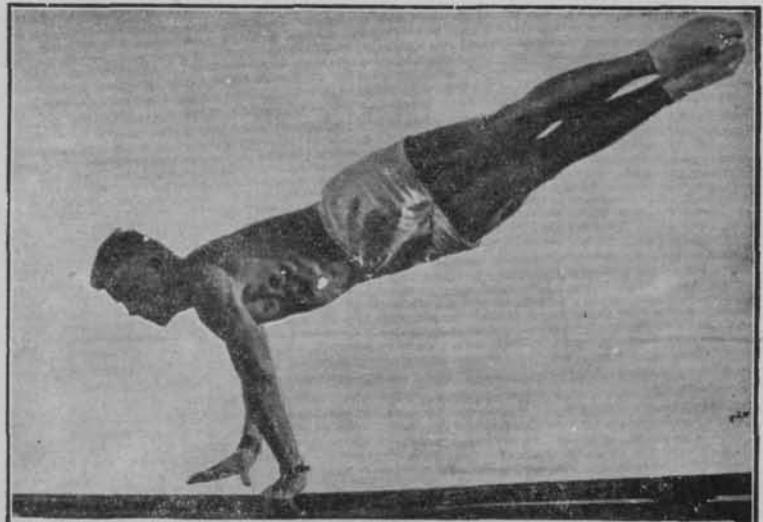
Les conceptions qu'il a mis à sa base n'ont fait que pousser et activer surtout la vaste campagne en faveur de la Santé entreprise actuellement par le Ministère de la Santé Publique, nouvellement constitué.

Et à la formation de ce ministère, nous ne sommes pas étrangers. Déjà avant sa constitution, nous avions attiré l'attention de quelques militants éclairés sur la nécessité qu'il y avait de faire un effort sérieux pour arracher la Belgique à l'état arriéré dans laquelle elle se trouve depuis des siècles dans le domaine de l'éducation physique et de la santé publique.

A peine le ministre Vandervelde avait-il été installé en qualité de ministre de la Santé Publique, que nous lui avons soumis le plan d'action et le programme de revendications de notre Centrale Gymnique Sportive Ouvrière.

Ces efforts ont été repris auprès du citoyen A. Wauters, l'actuel ministre que nous avons pu entretenir longuement de nos désiderata et des plaintes justifiées que nous avions à formuler à la suite des constatations pénibles que nous avons pu faire au cours de la période déjà longue que nous nous occupons du problème qui, en ce moment, a conquis droit de cité.

Le ministre Wauters a déclenché une vaste campagne de propagande pour la Santé. Il a pris l'heureuse initiative de s'adresser à la jeunesse belge par la voie du micro de l'I. N. R. et c'est avec une certaine joie et sans réserves que nous souscrivons



les passages les plus importants de ce discours que nous reproduisons ci-après:

AMITIE !

C'est par ce mot que le ministre de la Santé publique salue ses jeunes auditeurs. Il vient, aujourd'hui, réclamer leur amicale collaboration pour la Croisade de la Santé. Les écoliers, les étudiants, les sportifs, les milliers de jeunes gens et de jeunes filles qui travaillent vaillamment dans les usines, les ateliers, les bureaux et les magasins y sont intéressés au premier chef.

Depuis un demi-siècle, de remarquables réformes ont été réalisées pour l'enfance et pour l'adolescence. Elles sont l'œuvre des pouvoirs publics et de l'initiative privée. Les jeunes qui m'écoulent feront bien d'interroger leurs ainés sur ce qui se passait il y a un demi-siècle. A cette époque, le développement précipité de l'industrie infligeait d'odieuses souffrances à ceux vivant encore sous le signe de l'innocence. Avant l'interdiction du travail infantile, notre pays a connu de révoltantes situations. Ceux qui liront les enquêtes officielles de la seconde moitié du XIX^{me} siècle y apprendront la cruelle histoire du martyrologue des jeunes travailleurs. Dans certaines usines on forçait les enfants, exténués par d'interminables journées de travail, à chanter pour qu'ils ne s'assoupissent pas; ailleurs, on leur lançait de l'eau froide au visage pour les tenir éveillés. De véritables foires, semblables aux actuels marchés aux chevaux, étaient organisées, souvent en plein air, pour le recrutement des jeunes salariés.

Grâce à l'organisation ouvrière, la Belgique a tourné définitivement cette page déshonorante.

Aujourd'hui, si les jeunes le veulent, nous allons franchir, victorieusement, une nouvelle étape. La ferveur et l'enthousiasme de leurs vingt ans peuvent nous aider à réaliser une haute et sereine ambition: la conquête de la joie.



Fuyant la servitude des machines, l'homme a cherché son salut dans le sport, le scoutisme et le camping. Il ya retrouvé les émotions pures et exaltantes que procure la communion avec la Nature.

La génération d'après-guerre a compris que la santé est une victoire de l'individu sur lui-même. Elle sait désormais que son premier devoir est de respecter sa propre vie et celle d'autrui.

Parmi ceux qui m'écoutent, il en est des centaines, voire des milliers, qui s'apprêtent à franchir définitivement et sans esprit de retour, les portes des écoles. Ils vont choisir une carrière. Ils iront vers les occupations répondant à leurs goûts personnels. Ils auront le souci de s'engager dans une voie où ils trouveront un gagne-pain durable. Cette double préoccupation est assurément légitime. Mais ne devront-ils pas s'assurer aussi de leurs capacités physiques à remplir tel ou tel emploi ? S'ils négligeaient cette préoccupation élémentaire, mais qui n'est guère répandue, ils se ménageraient de dures déceptions. Bientôt ils iront grossir le contingent des aigris, des ratés, des désabusés, des destinées flétries dans leur fleur.

Les adolescents qui m'écoutent ne veulent plus que certains sports soient un dérisoire et vain simulacre d'éducation physique. Ils se détournent de plus en plus des faux sportifs, des « voyageurs » du sport, de ceux qui confondent le développement physique de la race avec les spectacles mercantiles et les performances outrancières compromettant la santé de ceux, souvent mal sélectionnés, qui s'y livrent. Ils m'aideront à discréder toutes les caricatures de l'éducation physique. Celle-ci exclut tous les excès. Elle est faite d'harmonie, de modération et de mesure.

C'est en pratiquant les sports dans cet esprit que la jeunesse développera le sang-froid, le don d'observation, la sûreté du jugement, la promptitude dans la décision, le sens de la responsabilité et la confiance en soi-même. L'éducation physique serait une faillite si elle n'aboutissait pas à la conquête de ces grandes vertus.

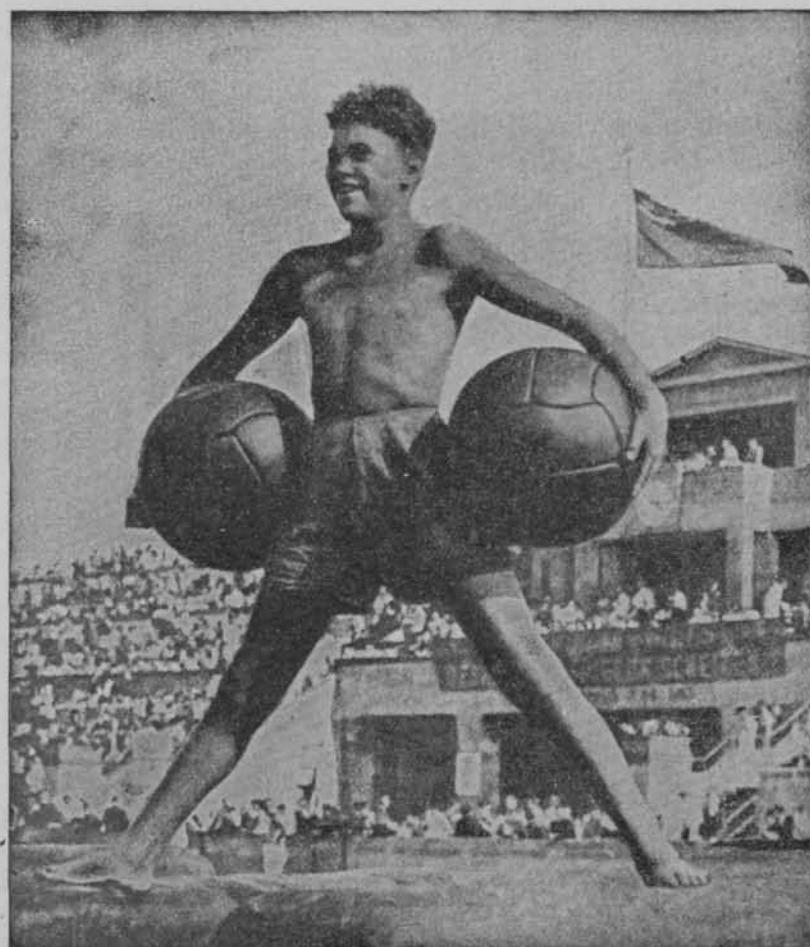
Pour y aboutir, point n'est besoin de caporaliser la jeunesse, de la faire vivre en troupeau, sous la menace de la trique. Pas de contrainte offensante, ni de régime d'oppression. Notre système d'éducation physique ne peut avoir, comme c'est le cas dans certains pays qui ont oublié les bienfaits de la liberté, aucune arrière-pensée belliqueuse. Nous voulons que notre jeunesse reste fidèle à nos traditions de spontanéité, de fantaisie assurant le plein développement de la personnalité humaine et des qualités originales de chaque individu.

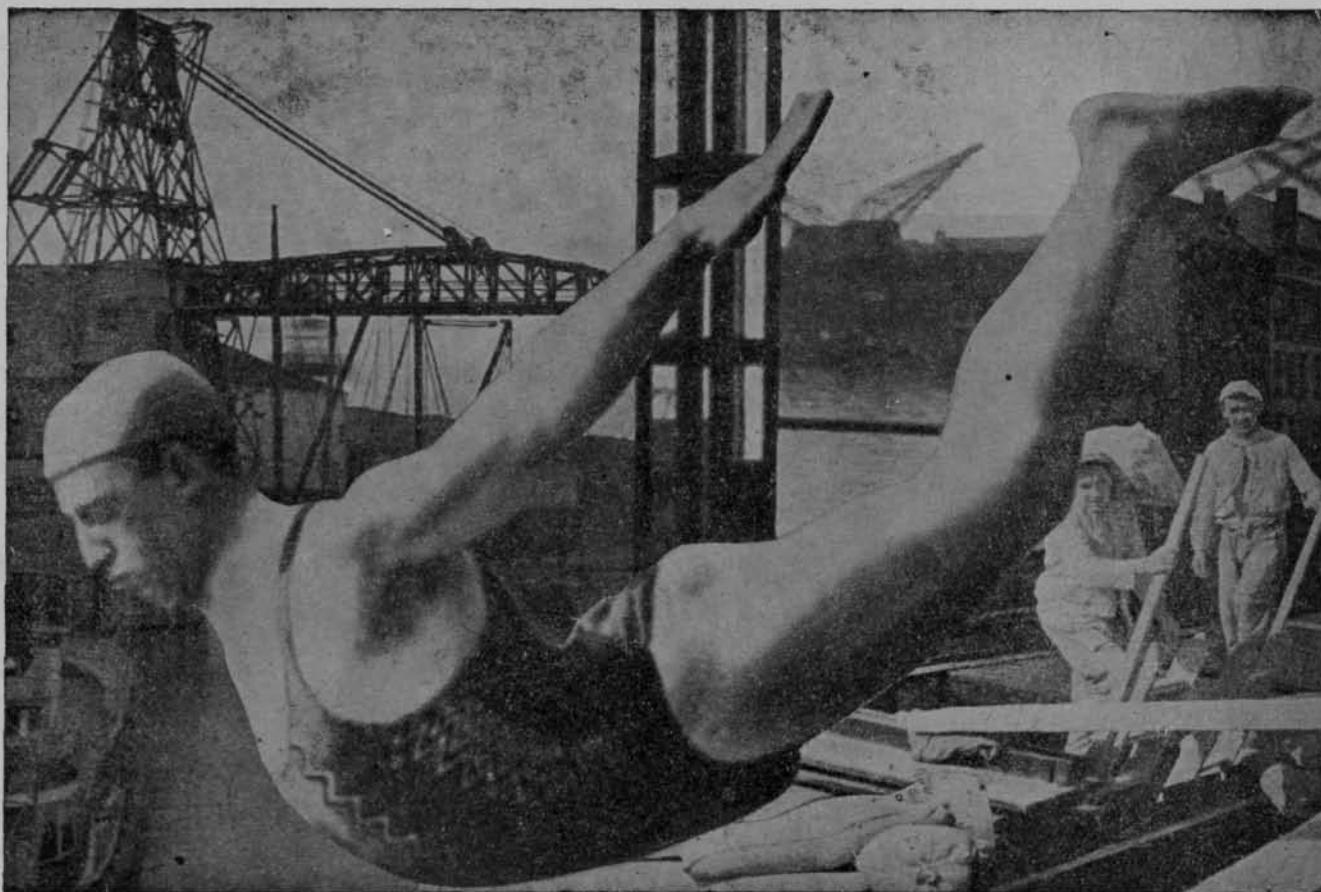
Le ministre de la Santé publique tentera de vulgariser les sports qui, jusqu'à présent, sont restés le privilège de l'aristocratie. Il faut aider les jeunes à s'évader de la vie factice.

Il encouragera les groupements sportifs, la création de piscines, de plaines de jeux, de centres de délassement. En 1937, il compte subsidier une quinzaine de nouveaux bassins de natation et une centaine de plaines nouvelles. Il provoquera la formation de moniteurs qualifiés pour l'éducation physique à tous les degrés.

L'équilibre physique donne la sérénité de l'âme. L'homme bien portant envisage la vie avec optimisme.

Jeunes gens et jeunes filles qui m'écoutez, nous allons ensemble, si vous le voulez, créer une race saine, joyeuse.





se et robuste qui entrera dans la vie sous le signe de la Force, de la Jeunesse et de la Beauté.

AMITIE !

Belle croisade que nous soutiendrons dans les régions où le Ministre a cru devoir la déclencher! Appel chaleureux auquel nous applaudissons et auquel nous ne manquerons pas de répondre!

Mais quelle belle croisade que notre III^e Olympiade Sportive Ouvrière qui se déroulera à Anvers du 25 juillet au 1^{er} août ? Y a-t-il plus belle campagne que celle que nous entreprendrons pendant notre semaine olympique ?

La jeunesse gymnique sportive ouvrière du monde entier y prouvera comment elle a pu, après des années de lutte inégale et à peine soutenue, arriver à des résultats que l'on apprécie seulement aujourd'hui mais qui en augmentent tout le mérite.

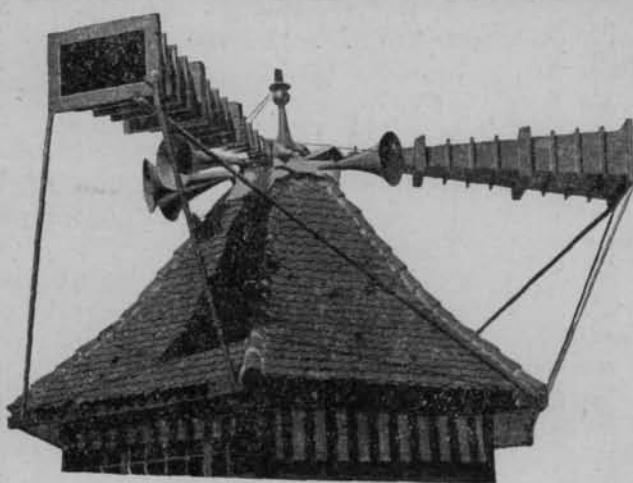
La jeunesse sportive des pays démocratiques, représentée par quelques 25.000 jeunes filles et jeunes gens, viendra à Anvers apporter une preuve éclatante de la nécessité de cette croisade du Ministre de la Santé Publique. Elle viendra y prouver comment une conception de base saine dans le domaine de l'éducation physique est une

conditions indispensable à l'éducation morale d'un peuple.

Cette même jeunesse aura surtout à cœur de manifester sa volonté inébranlable de continuer, son action sur une échelle plus étendue grâce à l'appui qui vient actuellement des pouvoirs publics.

Et elle aura surtout cette préoccupation fondamentale de prouver que cette nouvelle politique doit mener à la formation d'un être sain physiquement pour qu'il puisse être sain moralement, conscient de ses devoirs et de ses responsabilités.





L'Amplification et la Distribution de la parole et de la musique par les équipements

Public - Adress - Beel

Discours - Informations - Concerts

■ Puissance - Clarté d'Audition ■

VENTE ET LOCATION

IIIe OLYMPIADE OUVRIÈRE

L'Installation d'amplification fonctionnant à cette manifestation est réalisée par la

Bell Telephone Mfg. C°

Société Anonyme

Anvers

4, rue Baudewijns

Tél. 778.00 - 10 lignes

Bruxelles

154, rue Royale

Tél. 17.00.25 - 2 lignes

Visitez le Zoo d'Anvers

Situé à côté de la Gare Centrale, le Jardin Zoologique d'Anvers est un des plus beaux parcs d'acclimatation du monde entier; sa renommée est universelle.

Les collections d'animaux exotiques sont d'une extrême richesse et de la plus grande variété; les bâtiments et les installations qui les abritent sont des modèles du genre; le parc est pittoresque, admirablement planté et entretenu.

Palais des fêtes, Musée d'histoire naturelle, Jardin d'hiver, Concerts.

Café-Restaurant, Pâtisserie, Service de premier ordre.
AQUARIUM.

VISITEZ
LE
BEZOEKT
DE

ZOO

Dierentuin van Antwerpen

Gelegen naast de Middenstation is de Dierentuin van Antwerpen een der prachtigste diergaarden van de gansche wereld, en als zoodanig algemeen bekfaamd.

De verzamelingen van buitenlandsche dieren zijn er uiterst rijk en menigvuldig; de inrichtingen en gebouwen waarin deze tentoongesteld worden, zijn modellen in hunnen aard; de hovingen zijn schilderachtig, met smaak beplant en met de meeste zorg onderhouden.

Feesthalle, Museum van Natuurlijke Geschiedenis, Wintertuin, Concerten, Drinkhalle, Eetzaal, Pasteiverbruik, Bediening van eerste klas.
AQUARIUM.



BONBONY - SPORTS

Tous les articles de sports. — Prix réduits pour Clubs

Tarifs gratuits

ANVERS

RUE SIMONS, 42,

TÉL. 341.51

Les gymnastes et sportifs ouvriers, eux, y ajoutent que ce vaste mouvement en faveur de la santé publique ne peut être mené à bien qu'à condition qu'il y préside un esprit et une conception larges, dans le sens de la pratique de l'éducation physique au sein d'un mouvement réellement amateur, pur, non commercialisé, exempt de tout chauvinisme et principalement dans une ère de Démocratie et de Liberté.

Comment, dès lors, ne pas considérer notre III^{me} Olympiade Sportive Ouvrière comme la plus belle des réalisations dans le cadre de la Croisade pour la Santé Publique ?

C'est une raison de plus pour qu'aucun effort ne soit épargné, aucun sacrifice ne soit négligé pour assurer le succès de cette III^{me} Olympiade Ouvrière.

J.-B. NOBELS.

*Bezoekt gedurende uw verblijf te
Antwerpen de Groote Magazijnen*

A L'INNOVATION

NIEUWIGHEDEN
GEMAAKTE KLEEDEREN
MEUBLEERING
VERSIERINGEN

Eerste klas Restaurant
Middagmaal aan 9 en 12 frank
en volgens spijkskaart

Tea-Room — Soda-Fountain
1^e keus verbruik
Zeer voordeelige prijzen
Alle dagen koncert van 3 1/2 tot
6 1/2 uur

A L'INNOVATION

Meir, ANTWERPEN

Het goedkoopste Huis van gansch België !

Antwerpen Badplaast - Anvers plage

■
CAFE-RESTAURANT

LANTAARNHOF

Oudst gekend huis
Etablissement ancien le plus renommé
EIGENAAR : — PROPRIETAIRE : **Louis MAES**
Telefoon: — 311.6 Handelsregister: — 38336
Téléphone : Registre de Commerce :
Specialiteit koud buffet Spécialité buffet froid
Aanbevolen keuken — — Cuisine appréciée —
MATIGE PRIJZEN — PRIX MODERES

NOORDKASTEEL

Moderne Roei-en Badgelegenheid
Rechteroever der Schelde.
Heerlijke wandelingen. — AUTOPARK
Thea-room en Restaurant 1^{ste} rang
Uitmuntend Orkest
Scheldetocht met Flandriabooten op 15 minuten.
Autobus Victoriaplaats, Antwerpen
Telefoon: 246.99



BONBONY - SPORT

Alle sportartikelen — Verlaagde prijzen voor Clubs

Gratis prijslijsten

ANTWERPEN SIMONSSTRAAT, 42 TEL. 341.51

Van Schelle Sports

La première firme du pays
en articles de sports
vous équipera mieux

ANVERS

— 30 —
av. De Keyser

BRUXELLES

— 18 —
rue de Loxum

SCHELDETOCHTEN

Vertrek aan de vlotbrug bij het Steen. — Afvaarten om het kwartier.

Wij varen de Schelde op naar het Zuiden, voorbij den ingang van de sluis der Zuiderdokken, 13 m. breed en 6 m. diep, en voorbij de aanlegplaats der Harwichbooten, tot aan de Petroleum-inrichingen. Hier staan 261 tanks voor petroleum, benzine, gasolie, creosot, terpentijn, enz. Dan keeren wij terug en varen den stroom weer of tot aan de Royerssluis, om vervolgens naar het vertrekpunt terug te keeren.

Excursions sur l'Escaut

Départ au ponton du Steen, tous les quarts d'heure.

Nous remontons l'Escaut dans la direction du Sud, passons devant l'entrée de l'écluse des bassins du Sud; largeur 13 m.; profondeur 6 m., et devant l'embarcadère des bateaux Harwich, jusqu'aux installations pétrolières. Ici se trouvent 216 tanks pour pétrole, benzine, gazoline, créosote, térébenthine, etc. Ensuite nous redescendons le fleuve jusqu'à l'écluse Royers, pour regagner finalement notre point de départ.

Noordkasteel

Afvaarten om het kwartier aan de vlotbrug Steen.

Het Noordkasteel wordt bereikt na enkele minuten. Prachtige bas- en roegelegenheid, lommerrijke wandelingen, spuis- en drankgelegenheden van eerste gehalte.

Citadelle du Nord

Départ tous les quarts d'heure du ponton du Steen.

Le but de l'excursion est atteint en quelques minutes. Magnifiques bassins de natation et de canotage, promenades ombragées, cafés et restaurants de 1^{re} classe.

Plage de Ste-Anne

Plage de Ste-Anne. Départ tous les quarts d'heure du ponton du Steen. Le but de l'excursion est atteint en quelques minutes. Belle plage. Cafés et restaurants de 1^{re} classe. Attractions.

St-Anne badplaats. Vertrek om het kwartier aan de vlotbrug Steen, wordt op eenige minuten bereikt. Schoon strand, spuis en drankgelegenheden van eerste gehalte. Aantrekkelijkheden.



N.V.“FLANDRIA,” S.A.

Interprovinciale - - Stoombootdiensten
Service Interprovinciaux de Bateaux à Vapeur

Bestuurder-Directeur : EUG. VAN MARCKE
Justitiestraat, 43 Rue de la Justice, 43
ANTWERPEN ANVERS
TEL.: 780.66-374.22 (Ponton)

Havenrondvaarten
Scheldetochten

PROVINCIALE DIENST :
Antwerpen — Calloo — Fort-St-Marie — Fort Philip — Fort Perel — Lievekenshoek — Lillo
Doel

Openbare Veerdienst

Onder toezicht van den Staat

Lillo - Doel - Lievekenshoek
Speciale reizen op aanvraag

— Bijzondere prijzen —
voor Scholen en Groepen

Booten met plaatsruimte voor 100 tot 1.000 passagiers. — De « Flandria » vloot bestaat uit zeven vaartuigen met totaal plaatsruimte voor 3.800 personen. — « Flandria » wil zeggen: veiligheid en comfort! — Inlichtingen bij onze agenten schappen over heel Europa. —

Visitez les riantes villages de Lillo et du Doel (près de la frontière hollandaise). Superbe excursion sur l'eau, séjour agréable à la campagne et promenades le long de la digue. Départ en semaine: Anvers, à 10, 15 et 19 h. — Doel-Lillo: à 7,30 et 18 heures. Le dimanche: Anvers à 10, 14, 17 et 19 h. — Doel-Lillo: à 7,30, 12, 17 et 19 heures.

La direction se réserve toujours le droit de modifier les heures de départ ou de les supprimer si nécessaire.

MET DE
AVEC LES
BATEAUX

FLANDRIA BOOTEN

BEZOEKT DE HAVEN VAN ANTWERPEN

(een van de grootste der wereld)
Aandenken van Uw bezoek en Uwe

**SCHELDE
TOCHTEN**

VISITEZ LE PORT D'ANVERS

(un des plus grands du monde)
Souvenir de votre visite et de vos
Excursions sur l'Escaut

Lillo et Doel

Bezoekt de lieve gemeenten Lillo en Doel (bij de Hollandsche grens). Prachtige water- gen langs den dijk. reis, aangenaam buitenverblijf en wandelingen langs den dijk. Vertrek in de week: Antwerpen, om 10, 15 en 19 uur. — Doel-Lillo: om 7.30 en 18 uur. Zondag: Antwerpen om 10, 14, 17 en 19 uur. — Doel-Lillo: om 7.30, 12, 17 en 19 uur.

Het Bestuur behoudt zich het recht voor ten alle tijde deze uren te veranderen of af te schaffen zoo het noodig is.

Burger-sport en arbeiderssport onder de Olympiade



Sinds de burgesport de oude olympische spelen der Helenen terug in het leven geroepen hebben, kunnen we vaststellen dat, van Olympiade tot Olympiade, deze spelen meer en meer een chauvinistische strijd onder naties worden.

Toen na den wereldoorlog onze arbeiderssporters het aandurfden met de Duitsche nieuwe generatie, nieuwe generatie die zooals wij snakte naar rust en vrede, sportrelaties aan te knoopen, kregen we heel wat te verduren en werden we uitgescholden voor landverraders en al wat daarmee maar eenig betrek had.

Eens de vredelievende Duitsche demokratie neergehaald en toen het fascistische bewind zich had gevestigd, aarzelden de leiders der burgersportbeweging geen oogenblik meer om det de Duitsche sporters, — die thans onder staatsgezag staan en waar het eenig doel nog is: harding tegen komende oorlogen — betrekkingen aan te knopen. Deze zoogezegde onzijdige bonden die zich buiten alle politiek willen (?!) houden, konden geen betrekkingen aanknoopen met sporters van een vredelievende staat, maar wel met sporters vandenzelfden staat, eens dat deze zijn demokratiese en vredelievende gedachten heeft afgeworpen. Toen onze arbeiderssporters met de Duitsche vrienden verbroederden waren deze heeren 1914-1918 nog niet vergeten, maar eens dat de bewapeningskoers in Duitschland hernomen was en dat alle gevaar van nieuwe internationale verwikkelingen van die zijde komt, zijn ze de moordpartij wel vergeten.

Deze dubbelzinnige houding, die we maar al te best verstaan vanwege de leiders der burgerssport, daar ze soms toch onder hun ware gedaante voor het daglicht moeten komen, is terug te vinden in alle uitingen van de burgersport zelve

Zoo ook hebben de burger olympiaden die verleden jaar te Berlijn gehouden werden, meer dan ooit het chauvinisme van de burgersport doen vooruit komen. Zelfs burgerbladen moesten gewag maken van zekere betreurenswaardige feiten.

Zoals de burgersport de « SPORT » vernietigt, zoo ook gaan de Olympiaden meer en meer van hun ware beteekenis af.

De burgerolympiaden worden meer en meer een « Oorlog met sportmiddelen », hetgeen het logische gevolg is van de dubbelzinnige houdingen die de heeren leiders der burgersport immer aannehmen. Bezielt met den geest dezer heeren zijn er geen feesten mogelijk. Zooals ten allen tijde, dienen ook tijdens de Olympiaden alle middelen om overwinningen te boeken. Nog verder wordt het chauvinisme gedreven en naar gelang ge zwart, geel of blanke bent, zult ge de kroning der overwinning bekomen.

Het gaat er niet meer om, de lichamelijke opvoeding in eere te stellen door op fayre wijzen pracht-uitslagen te behalen of, om door de lichamelijke opvoeding een sterke en gezonde generatie op te kweken. De prestige der naties wordt bij de wedkampen op het spel gezet. De prestige van een politiek regiem wordt in de weegschaal gewor-



pen. En dan stelt zich de vraag of in dergelijke voorwaarden nog sprake kan zijn van sport en lichamelijke opvoeding?

Er gloeit haat en nijd in de oogen en de harten. De wedkampen wekken de dierlijke instincten, daar chauvinisme, nationalisme in tegenstrijd staan met humanisme.

Zoals altijd, zullen ook de burgerolympiaden het spook van het nationalisme als scepter zwaaien, daar de kapitalistische invloed waaronder zij staan geen ware verzoening kennen.

ONZE OLYMPIADE is van een andere gedachte doordrongen. De gedachte van de Verbroederung der volkeren, der Vrijheid en der Vrede.

Tijdens onze Arbeiders-Olympiade strijden geen naties tegen elkaar, maar kameraden, sportliefhebbers aller landen, eenerzelfde klasse, eenerzelfde familie; **onze Socialistische Internationale**.

Zij staan niet tegen elkaar, maar met elkaar. Zij zijn allen een geest, een wil, een bloed. Zij hebben een gemeenzamen tegenstrever: **het kapitalisme**, dat het nationalisme, het chauvinisme aankweekt.

Als broeders en zusters uit den nood vereeni-

gen zij zich onder het vaandel van het **SOCIALISME**.

Indien geest begroeten wij alle kameraden, kameraden uit de verschillende landen waar nog democratie bestaat, en, die de Antwerpen kunnen oprukken.

In dien geest gaan onze gedachten tot die kameraden die ons werden ontrukt, met de vurige hoop dat eerstdags een dag moge komen dat ze terug aan onze zijden zullen staan.

In dien geest gaan onze vurige wenschen der eindoverwinning aan onze Spaansche broeders die onze internationale strijd vechten en met de sublieme hoop, dat ook zij bij ons zullen zijn.

Welkom te Antwerpen op onze Arbeiders Olympiade!

Het gevoel van broederlijkheid en verzoening zal ons binden en daarom zullen we vol vreugde vervuld zijn.

De III^e Arbeiders Olympiade zal ons een stap nader brengen tot ons Ideaal.

Arbeiderssporters! Allen te Antwerpen!!

HOOG DE III^e ARBEIDERS OLYMPIADE !

Jef NOBELS.



SPORT MAKKERS ! —
CAFE CENTRAL
Kon. Astridplein, 12
Eigenaar :
Pete Brackniers



Het Sportcafé bij uitnemendheid
Koud Buffet en de vermaarde Bieren

ANTWERPEN
EXPORT — IMPERIAL — URQUELL — CRUBER

Les Grands Voyages Internationaux

Dir.-Prop. : Jos. DELCAMBE

BUREAUX :

*Avenue De Keyzer, 5 et Rue de la Cible, Anvers
(Belgique)*

Tél. : 240.30 — 705.74 — 369.53

ORGANISATION DE VOYAGES VERS TOUT PAYS
BILLETS DE CHEMIN DE FER
CROISIERES - AVIATION etc. - BILLETS COMBINES
VOYAGE D'ETUDES — VOYAGE DE NOCES —
SERVICE D'HOTEL — TOUR DE VILLE — CHANGE
— ASSURANCES — BAGAGES — Etc...
LOCATION D'AUTO-CAR DE 15 A 36 PLACES
VOITURE DE LUXE DE 3 A 6 PLACES

PIERRE BRAINE - SPORTS

Spécialiste en tous articles de sports
reconnue la meilleure firme du pays pour la qualité

Van Schelle Sports

**la première firme du pays
en articles de sports
vous équipera mieux**

ANVERS

**— 30 —
av. De Keyser**

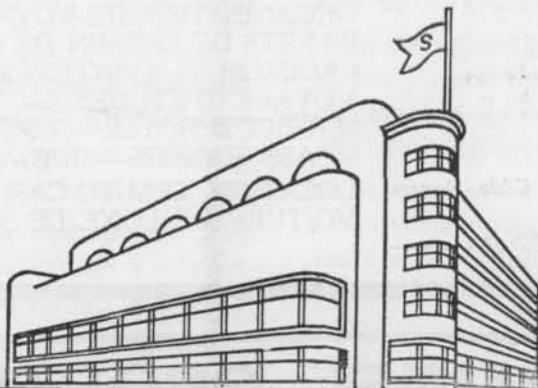
BRUXELLES

**— 18 —
rue de Loxum**

**CHOCOLAT DES CHAMPIONS
CHAMPION DES CHOCOLATS**

MARTOUGIN

**CHOCOLADE DER KAMPIOENEN
KAMPIOEN DER CHOCOLADEN**



SARMA

12, Rue Carnot, Anvers

Près de la Gare Centrale et du Jardin Zoologique

4-6, Rue Nationale, Anvers

(Près de la Place Verte)

**GRANDS MAGASINS A PRIX UNIQUES
vendant 3.000 ARTICLES DIFFERENTS:**

Alimentation, fumeurs, toilette, tissus, etc...

RESTAURANT:

Plat du jour: 4 fr. 50; Café: 0 fr. 50 ;
— Bock: 0 fr. 75, etc. —

12, Carnotstraat, Antwerpen
(Nevens de Middenstation en de Zoo)

4-6, Nationalestraat, Antwerpen
(Nevens de Groenplaats)

GROOTE EENHEIDSPRIJZEN MAGAZIJNEN: 3.000 VERSCHILLENDEN ARTIKELEN, ZOOALS :

Voedingswaren, rookartikelen, toilette,
stoffen, enz...

SPIJSZAAL :

Dagschotel: 4 fr. 50; Koffie: 0 fr. 50;
— Bock: 0 fr. 75, enz... —

12, Carnotstraat, Antwerpen

(Neben Zentral Bahnhof und « Zoo »)

4-6, Nationalestraat, Antwerpen

(Neven « Groenplaats »)

**EINHEITSPREISGESCHAFT : 3.000
VERSCHIEDENEN ARTIKELN, WIE :**
Lebensmittel, zigarren, toilettewaren, Stoffen,
usw...

RESTAURANT:

Gericht mit Fleisch, Gemüse und Kartoffeln:
4 fr. 50; Kaffee: 0 fr. 50; Bock: 0 fr. 75, usw.

12, Carnotstraat, Antwerp

(Close to the Central Station and the « Zoo »)

4-6, Nationalestraat, Antwerp
(Close to the « Groenplaats »)

**VARIETY STORES, SELLING
3.000 DIFFERENT ITEMS :**

Food, Cigars, Toilet, Linen, etc...

RESTAURANT:

Portion of Meat, Potatoes and Vegetables :
4 fr. 50; Coffee: 0 fr. 50; Bock beer: 0 fr. 75,
etc...